

Реалізація наукової теми кафедри ТПП АМ
“Взаємодія одиниць мови і мовлення:
комунікативно-когнітивний, соціокультурний, перекладознавчий і
методичний аспекти”
у дослідженнях науково-педагогічних працівників, аспірантів та
студентів у 2015 році

1. Інтеграція наукової роботи з навчальним процесом

Наукова діяльність кафедри є цілісною системою дослідницької роботи викладачів, спрямованою на вивчення актуальних проблем лінгвістики, перекладознавства та методики викладання іноземних мов. Безпосередня **наукова робота кафедри охоплює** вивчення таких напрямів:

- психолінгвістичні аспекти вивчення текстів різних жанрів;
- когнітивний підхід до мовної та мовленнєвої парадигми;
- лексикологія, неологія і неографія англійської мови;
- соціолінгвістична варіативність сучасної англійської вимови;
- прагматичні дослідження та міжкультурна комунікація;
- історія перекладу;
- соціолінгвістичні та прагматичні аспекти перекладу текстів різних жанрів;
- особливості перекладу науково-технічної літератури з рідної мови на іноземну;
- переклад та інтерпретація художнього тексту;
- педагогіка та психологія вищої школи;
- методика викладання іноземних мов професійного спрямування та перекладу.

Науково-практична діяльність кафедри базується на Загальноєвропейських рекомендаціях з мовної освіти. Інтеграція української освіти в європейський освітній вимір створює потребу в якісно новій підготовці науковців – **за науково-освітнім рівнем доктор філософії (PhD)**. Тому одним із пріоритетних напрямів науково-дослідної роботи кафедри ТППАМ у 2015 р. було наближення стандартів освіти до європейського рівня якості формування професійної компетенції студентів факультету лінгвістики. Викладачами кафедри ТПП АМ продовжується розробка нової концепції програми **за науково-освітнім рівнем доктор філософії (PhD)** у двох напрямках - **10.02.04 –**

германські мови (англійська мова) та 13.00.02 – теорія та методика навчання: германські мови.

Науково-педагогічні кадри	К-сть
Чисельність штатних науково-педагогічних працівників всього	31
з них: докторів наук	2
кандидатів наук	10
Чисельність сумісників та осіб, які працюють за договорами всього	4
з них: докторів наук	1
кандидатів наук	1

2. Підготовка наукових кадрів.

Кафедрою проводиться підготовка бакалаврів за напрямом підготовки 6.020303 «Філологія», спеціалістів за спеціальністю 7.02030304 «Переклад» та магістрів за спеціальністю 8.02030304 «Переклад». Протягом звітного періоду було підготовлено **37 магістрів, 52 спеціалістів та 62 бакалавр.**

Випускники кафедри ТППАМ 2014-2015 н.р.

Форма навчання	ОКР		
	Бакалавр	Спеціаліст	Магістр
Денна	42	46	10
Заочна	20	6	27
Всього	62	52	37
Всього по всім ОКР	161		

Підготовка аспірантів здійснюється за двома спеціальностями:

10.02.04 – філологія: германські мови

13.00.02 – теорія та методика навчання: германські мови

В докторантурі НТУУ «КПІ» факультету лінгвістики за спеціальністю 10.02.04 – германські мови навчається доцент кафедри к.філол.д. Глінка Н.В., в аспірантурі навчається 9 осіб, з них 4 – викладачі кафедри ТПП АМ (Скобнікова О.В., Прокойчекно Н., Марченко В., Гаврилюк А.). Загальна кількість здобувачів, які прикріплені до кафедри, складає 6 осіб, з них 4 є

викладачами кафедри ТПП АМ (Демиденко О.П., Дзіман Д., Вашило О., Камуз Д.).

Фахівці кафедри *д.філол.н., проф. Іщенко Н.Г., к.пед.н. доц. Коломієць С.С., к.філол.н. доц. Глінка Н.В., к.філол.н. доц. Ткачик О.В., к.пед.н., доц. Демиденко О.П., к.філол.н. доц. Тараненко Л.І., к.пед.н. доц. Корнєва З.М.* є науковими керівниками аспірантів та здобувачів.

Під керівництвом *д.філол.н. проф. Іщенко Н.Г.* в цьому році було захищено одну кандидатську дисертацію, а також під керівництвом *к.філол.н. доц. Ткачик О.В.* в цьому році було захищено кандидатську дисертацію викладача факультету лінгвістики НТУУ «КПІ» Колосової (Плакиди) Г.А. «Ономастикон мемуарів Вінстона Черчилля «My early life»: семантичний та функціональний аспекти».

Науково-педагогічні працівники кафедри ТППАМ працюють над написанням докторських дисертацій: *к.філол.н., доц. Глінка, к.пед.н. доц. Демиденко О.П., к.філол.н. доц. Тараненко Л.І., к.пед.н., доц. Федоренко С.В.*

Виконують обов'язки *члена Вченої ради факультету лінгвістики* такі викладачі кафедри: *д.філол.н. проф. Іщенко Н.Г., к.філол.н. доц. Глінка Н.В., к.пед.н. доц. Демиденко О.П., к.пед.н. доц. Коломієць С.С.*

Виконують обов'язки *члена Вченої ради НТУУ «КПІ»* такі викладачі кафедри: *д.філол.н. проф. Іщенко Н.Г., к.філол.н. доц. Глінка Н.В.*

Крім того, *д.філол.н. проф. Іщенко Н.Г.* є членом спеціалізованої вченої ради Одеського Міжнародного гуманітарного університету.

Також *д.філол.н. проф. Іщенко Н.Г.* є Головою ДЕК кафедри германської філології Національного університету імені Тараса Шевченка.

Науково-педагогічні працівники кафедри виступають **опонентами** на захистах дисертаційних досліджень.

Також викладачі кафедри дають **відгуки на автореферати дисертацій**

Викладачі кафедри проводять **рецензування підручників, посібників, методичних рекомендацій.**

Викладачі кафедри займалися редагуванням статей і є членами редколегії ВІСНИКУ НАЦІОНАЛЬНОГО ТЕХНІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ УКРАЇНИ «КІЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ» Серія: Філологія, Педагогіка:

д.філол.н. проф. Іщенко Н.Г., к.філол.н. доц. Глінка Н.В., к.філол.н., доц.Ткачик О.В., к.пед.н. доц. Коломієць С.С.

Викладачі кафедри ТПП АМ входять до складу редколегії інших наукових видань України.

Протягом року викладачі кафедри відвідували **семінари й майстер-класи**, які проводилися на базі вищих навчальних закладів Києва, Британської ради та Американського навчального центру, з подальшим інтегруванням новітніх методів викладання іноземних мов на практичних заняттях з англійської мови.

В навчальний процес впроваджуються результати дисертаційних досліджень не лише викладачів кафедри ТПП АМ, випускників аспірантури, але й студентів-випускників.

Результати впровадження наукових досліджень студентів

№	П І Б студента	Група	Тема дипломної роботи, магістерської дисертації	Впровадження в лекц. курс	Лектор ПІБ, посада, наук. ступ.
1.	Вінніченко Антон Олександрович	ЛА-42с	Термінологія економічного та соціального вимірів сталого розвитку в прикладних лінгвістичних дослідженнях	Вступ до перекладознавства	к.пед.н., доц. Демиденко О.П
2.	Піддема Анастасія Ігорівна	ЛА-41с	Стратегії і тактики впливу у сучасному англійському політичному просторі	Основи теорії мовної комунікації	к.пед.н., доц. Демиденко О.П
3.	Сергєєва Анна Миколаївна	ЛА-41с	Категорія заперечення у офіційно-ділових текстах: перекладацький аспект.	Теоретична граматики англійської мови	к.філол.н., доц. Тараненко Л.І.
4.	Шевчук Анастасія Володимирівна	ЛА-42с	Прикладні лінгвістичні технології ідентифікації автора тексту (на матеріалі англійської та української мов).	Основи теорії мовної комунікації	к.пед.н., доц. Демиденко О.П

5.	Кугук Євгенія Олександрівна	ЛА-42м	Семіотика образу України в англомовній та україномовній публіцистиці: перекладознавчий аспект	Лінгвокраїнознавство	к.пед.н., доц. Демиденко О.П
6.	Литвиненко Марія Іванівна	ЛА-42м	Стереотипи британської, американської та української лінгвокультур у перекладознавчому аспекті	Теорія міжкуль-турної комуні-кації	к.пед.н., доц. Демиденко О.П
7.	Нікітіна Вікторія Андріївна	ЛА-41м	Конотативний компонент у семантиці фразеологічної лексики та його відтворення у перекладі	Порівн. лексикологія англ. та укр. мов	к.філол.н., доц. Ткачик О.В.

1.3 Науково-дослідна робота та інноваційна діяльність студентів, молодих учених

Упродовж звітнього періоду викладачі кафедри залучали студентів факультету лінгвістики та інших факультетів до науково-дослідної роботи (написання курсових і дипломних робіт), а також до участі в науково-практичних конференціях та в олімпіадах з різних галузей знань.

НА ЗАМОВЛЕННЯ ЗОВНІШНІХ ОРГАНІЗАЦІЙ

На замовлення Посольства республіки Бразилія в Україні було виконано студентами:

1. Гавриленко Валерія Ми колаївна – магістерська дисертація на тему: Мовна концептуалізація культурного континууму в перекладах творів Кларісе Ліспектор.
2. Ярина Юлія Володимирівна – дипломна робота на тему: Відтворення стратегії хеджування в перекладах художніх та публіцистичних текстів (на матеріалі творів Кларісе Ліспектор).

Діяльність гуртків ФЛ

Студенти старших курсів є учасниками роботи *наукового гуртка, присвяченого розгляду актуальних проблем перекладу та філології*. Керівництво гуртком здійснювала *к. пед. н. доц. Демиденко О.П.*

Під керівництвом *к. філол. н. доц. Н.В.Глінки та викл. Прокойченко А.В.* організовано гурток *Сучасні методи літературознавчих досліджень* для студентів факультету лінгвістики.

Під керівництвом *к. пед. н. доц. С.С. Коломієць* проходять засідання наукового студентського гуртка *«Педагогічна майстерність»*.

№ з/п	Назва гуртка, кафедра	Короткий опис діяльності	Керівники	Кількість залучених студентів, курс навчання
1	Актуальні проблеми перекладу та філології	Гурток розглядає питання сучасного перекладознавства у його взаємозв'язку з прикладною лінгвістикою.	доц. Демиденко О.П.	20 – 4 курс
2	Сучасні методи літературознавчих досліджень	Гурток розглядає актуальні проблеми сучасного літературознавства, новітні школи літературних студій та ознайомлює учасників гуртка з новими іменами в літературі.	доц. Н.В.Глінка, викл.Прокойченко А.В.	20 – 3 курс
3.	«Педагогічна майстерність».	Гурток розглядає актуальні питання педагогічних наук.	к. пед. н, доц. С.С. Коломієць.	20 – 5 курс

Міжнародні конференції

	Назва конференції	Термін проведення	Кількість учасників
1.	П'ята міжнародна студентська науково-практична конференція «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов»	14 травня 2015	176 учасники

Кафедральні конференції

	Назва конференції	Термін проведення	Кількість учасників
1	Кафедральна студентська науково-практична конференція «Актуальні проблеми сучасного мовознавства»	2 квітня 2015	94 (3 курс)
2	Кафедральна студентська науково-практична конференція «Актуальні проблеми сучасного перекладознавства»	9 квітня 2015	42 (4 курс)
5.	П'ята студентська науково-практична конференція «ALMA MATER»	12 листопада 2015	56 студентів
3	Кафедральна студентська науково-практична конференція «Лінгвістичні аспекти перекладознавчих досліджень»	18 грудня 2015	35 - 5 курс спеціаліст и і магістри
4	Кафедральна студентська науково-практична конференція «Психологічні та методичні засади педагогічної майстерності»	14 грудня 2015	35 - 5 курс спеціаліст и і магістри

Крім публікацій матеріалів виступів на конференціях, **студентами під керівництвом викладачів кафедри ТПП АМ було опубліковано статті у наукових виданнях (без виступу на конференції).**

Також було чимало публікацій у співавторстві наукових керівників із студентами кафедри ТПП АМ у наукових виданнях.

Студентами було *опубліковано 224 статі та доповіді (включаючи електронні видання)*, з них *210 – є одноосібними* працями, написаними студентами самостійно під керівництвом викладачів кафедри ТПП АМ та *14 – у співавторстві з керівниками*. Всього у 2015 році студенти виступили на кафедральних конференціях з менше як з *430 доповідями*.

Організація та проведення олімпіад

Під керівництвом *ст.викл.Ковальської та викл. Вацило О.В.* викладачами кафедри ТПП АМ було організовано та проведено ряд заходів із залученням студентів.

№ з/п	Назва олімпіади, дата проведення, організатори	Кількість переможців по турам
1.	IV МІЖВУЗІВСЬКА ОЛІМПІАДА З ПЕРЕКЛАДУ Дата проведення: 9 квітня 2015 Організатор: Національна академія Служби безпеки України	Переможці 1-го туру (на каф. ТППАМ) 3 студенти 4-го курсу: <i>Сірук Олена ЛА-12</i> <i>Федорчук Елла ЛА- ЛА--12</i> <i>Атаманюк Наталія ЛА-11</i> Переможець 2-го туру: 5 місце – <i>Атаманюк Наталія</i> ЛА-11
2	ВСЕУКРАЇНСЬКА СТУДЕНТСЬКА ОЛІМПІАДА ЗІ СПЕЦІАЛЬНОСТІ «ПЕРЕКЛАД» Період проведення: травень 2015 Організатор: Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка	Переможці 1-го туру (на каф. ТППАМ) 2 студенти 4-го курсу 1 місце <i>Шандра Ольга</i> ЛА--11 2 місце <i>Атаманюк Наталія</i> ЛА-11
3	ВСЕУКРАЇНСЬКА СТУДЕНТСЬКА ОЛІМПІАДА ЗІ СПЕЦІАЛЬНОСТІ «АНГЛІЙСЬКА МОВА ТА	Переможці 1-го туру (на каф. ТППАМ) 3 студенти: 1 місце <i>Топчій Катерина</i> ЛА-31

ЛІТЕРАТУРА» Період проведення: квітень - травень 2015 Організатор: Київський національний лінгвістичний ун-т	2 місце <i>Роздорожня Анна</i> ЛА-11 3 місце <i>Оснач Дарія</i> ЛА-11 Результати олімпіади: 7 місце <i>Топчій Катерина</i> ЛА-31 17 місце <i>Роздорожня Анна</i> ЛА-11
Всього залучено студентів	Всього 8 переможців I туру
	Всього 0 переможців II туру

Організація та проведення конкурсів

№ з/п	Назва конкурсу/проекту, дата проведення, організатори	Кількість учасників від НТУУ «КП», курс
1.	<p>Всеукраїнський конкурс перекладу <i>«Художнє слово в світовій культурі»</i></p> <p>Період проведення: листопад 2014 - січень 2015р.</p> <p>Організатор: Східноукраїнський національний ун-т ім. Володимира Даля Філологічний факультет Кафедра теорії і практики перекладу германських і романських мов</p>	<p>Переможці 1-го туру (кафедра ТППАМ):</p> <ol style="list-style-type: none"> Гресова Анна Стасюк Ірина Павлова Юлія Чепурда Ірина Атаманюк Наталія Микуляк Жанна <p>Переможці конкурсу: <i>Чепурда Ірина Олегівна</i> - II місце <i>Гресова Анна Юрійівна, Павлова Юлія Мирославівна</i> - III місце <i>Атаманюк Наталія Сергійівна, Гресова Анна Юрійівна</i> III місце <i>Стасюк Ірина В'ячеславівна</i> III місце</p>
2.	<p>Конкурс <i>«Обрії художнього перекладу»</i></p> <p>Період проведення: січень – лютий 2015</p>	<p>Учасники конкурсу – 9 студентів ПЕРЕМОЖЦІ КОНКУРСУ</p> <p>Номінація «Кращий переклад публіцистичної прози» - <i>Колокольнікова Владислава</i> ЛА-41</p> <p>Номінація «Кращий переклад поезії» -</p>

	<p>Організатор: НТУУ «КПІ» ФЛ ТППАМ</p>	<p>Процик Оксана ЛА-32 Номінація «Кращий переклад поезії Шекспіра» - Процик Оксана ЛА-32 Номінація 4 «Кращий переклад художньої прози» (В.Вульф) - Стасюк Ірина ЛА-11</p>
3.	<p>VI МІЖВУЗІВСЬКИЙ КОНКУРС МОЛОДИХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ Місце проведення: Національний авіаційний ун-т Гуманітарний інститут (Київ) Період проведення: березень-квітень 2015</p>	<p>Переможці на кафедрі ТППАМ 1. Стасюк Ірина ЛА-11 2. Микуляк Жанна ЛА-11 Переможці 1-го туру: 1. Стасюк Ірина ЛА-11 2. Микуляк Жанна ЛА-11 Переможці конкурсу: Диплом II ступеня - Микуляк Жанна</p>
4.	<p>Щорічна фонетична олімпіада-конкурс «Шляхи, Які Ми Вибираємо...» Період проведення: 24 березня 2015 року</p>	<p>Переможці конкурсу: I місце - Сіневич Володимир ЛА-41. II місце - Бойченко Марія ЛА-42, Лепорська Олександра ЛА-42, Комарська Кристина ЛА-42. III місце - Печена Анастасія ЛА-42, Тітарова Дар'я ЛА-41, Баженова Еліна ЛА-41.</p>
Всього залучено студентів:		25

В рамках проведених конференцій відбулися зустрічі студентів з науковцями з інших країн. Ст. викладач **С.С.Кулезньова** забезпечувала супровід і переклад для **Першого секретаря посольства Бразилії в Україні** пана Л.Машадо під час його участі у Всеукраїнській науково-практичній конференції «Сучасні підходи до управління підприємством» з міжнародною участю». НТУУ «КПІ», ФММ, 23.04.2015.

Під керівництвом ст. викладача кафедри **С.С.Кулезньової** було організовано і проведено наступні заходи:

1. Круглий стіл **«Минуле та майбутнє в українсько-бразильських відносинах»** за участі Першого секретаря посольства Бразилії в Україні пана Л.Машадо в рамках III Міжнародної науково-практичної конференції

«Взаємодія одиниць мови і мовлення: комунікативно-когнітивний, соціокультурний, перекладознавчий і методичний аспекти» (м. Київ, 28 квітня 2015 р.)

2. Круглий стіл «*Cross-cultural and Intercultural Competence: A Latin American Interpreter's Perspective*» за участі доктора К.Равело (Домініканська Республіка) під час 8 міжнародної студентської науково-практичної конференції «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов». Київ, НТУУ «КПІ», ФЛ, КТППАМ, 14 травня 2015 року.

3. Семінар на тему «*Basic steps to becoming successful in the translating and interpreting fields: a Latin American Interpreter's Perspective*» в рамках 8 міжнародної студентської науково-практичної конференції «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов». Київ, НТУУ «КПІ», ФЛ, КТППАМ, 14 травня 2015 року.

4. Семінар для студентів 2-4 курсів ФЛ на тему «*Історія сучасної аргентинської літератури*» за участі міністра-радника посольства Аргентинської Республіки в Україні пана Германа Домінгеса. НТУУ «КПІ», ФЛ, 28.05.2015.

5. Відео-міст студентів та викладачів ФЛ з педагогічним коледжем Держави Ізраїль «*ОРАГІМ*» за участі міністра-радника посольства Аргентинської Республіки в Україні пана Германа Домінгеса. НТУУ «КПІ», ФЛ, 28.05.2015.

6. Відео-міст студентів та викладачів ФЛ з педагогічним коледжем Держави Ізраїль «*ОРАГІМ*». НТУУ «КПІ», 29.04.2015 року.

Студентська мобільність

Студенти взяли активну участь у програмі по науковому обміну студентами *ERASMUS MUNDUS Emerge*. К.пед.н.доц. Демиденко О.П. протягом 2012-2015 рр здійснювала координацію міжнародного проекту *EUROEAST ERASMUS-MUNDUS* в НТУУ «КПІ».

У 2015 році перемогли 7 студентів.

В рамках міжнародного обміну студентами у 2015 році наступні студенти навчалися у ВНЗ інших країн.

Студентська мобільність

№ п/п	ПІБ студента	курс	Група	строки ІНП	місце проходження	№ прот-лу засідання кафедри	куратор
1	Азарян Карина Володимирівна	3	ЛА - 22	01.09.2014 - 10.02.2015	Католицький ун-т Льовенц, Бельгія	№1 від 28.08.2014	Демиденко О.П.
2	Азарян Карина Володимирівна	3	ЛА - 22	02.02.2015 - 05.07.2015	Католицький університет Льовенц, Бельгія	№8 від 12.01.2015	Демиденко О.П.
3	Білява Надія Валентинівна	4	ЛА - 13	01.09.2014 - 06.02.2015	Грацький ун-т ім.Карла і Франца, Австрія	№1 від 28.08.2014	Демиденко О.П.
4	Білява Надія Валентинівна	4	ЛА - 13	01.03.2015 - 30.06.2015	Грацький ун-т ім.Карла і Франца, Австрія	№9 від 11.02.2015	Демиденко О.П.
5	Кравченко Юлія Сергіївна	5	ЛА -41с	01.10.2014 - 07.04.2015 1-ше - 04.01.2015 2-ге - 07.04.2015	Вільний ун-т Берліну, Німеччина	№3 від 22.09.2014	Демиденко О.П.
6	Логінова Євгенія Костянтинівна	5	ЛА -51с	06.09.2015 - 23.12.2015	Ризький технічний ун-т, Рига, Латвійська республіка	№1 від 28.08.2015	Демиденко О.П.
7	Ярина Юлія Володимирівна	5	ЛА -42с	01.09.2014 - 30.01.2015	Гронінгенський університет, Нідерланди	№1 від 28.08.2014	Демиденко О.П.

Наукові конференції, семінари, виставки.

Кількість проведених наукових семінарів і конференцій, всього	15
з них:	
семінарів	8
всукраїнських	-
міжнародних	2
з них міжнародних за межами України	-

Кількість доповідей у наукових виданнях (тези: одиниць/арк..)	47/147/7,9
Кількість виступів на всеукраїнських конференціях	-
Кількість виступів на міжнародних конференціях в Україні	39/131/6,7
Кількість виступів на міжнародних конференціях за межами України	8/16/1,2